

2013 年天津大学 211 翻译硕士英语考研试题（回忆版）

本试题由 kaoyan.com 网友 romanticsin、OVERSEAS_HONEST 提供

词汇翻译 30 分

E-C

DUI 醉酒驾车

OTC 非处方药

CBD 中央商务区

SOHO 在家上班族

HDTV 高清电视

corporal punishment 体罚

lifting of embargo 解除禁运

panic buying 抢购

force majeure 不可抗力

anti-dumping 反倾销

standby time 待机时间

junk mail 垃圾邮件

joint communique 联合公报

insurance claim 保险索赔

collect call 对方付费电话

C-E

独家代理 sole agency

端午节 Dragon Boat Festival

全人民代表大会 NPC

吉尼斯世界记录 the guinness world records

城镇居民人均可支配收入 urban per capita disposable income

橙色预警 orange alert

虚拟市场 virtual market

价格听证会 price hearing

现场直播 live broadcast

人才流失 brain drain

燃油税 fuel oil tax

上市公司 listed company

全球首映 world premiere

电子眼 electronic eye

留守儿童 stay-at-home children

篇章翻译 120 分共四篇文章 两部分分别一个长文章和一个稍短文章 长文章 40 分 短文章 20 分

C-E

1. One day about fifteen years ago I suddenly came face to face with myself and realized there was something quite empty about my life. My friends and associates perhaps didn't see it. By the generally accepted standards, I was "successful," I was head of a prosperous manufacturing concern and led what is usually referred to as an "active" life, both socially and in business. But it didn't seem to me to be adding up to anything. I was going around in circles. I worked hard, played hard, and pretty soon I discovered I was hitting the highballs harder than I needed. I wasn't a candidate for Alcoholics Anonymous, but to be honest with myself I had to admit I was drinking more than was good for me. It may have been

out of sheer boredom.

I began to wonder what to do. It occurred to me that I might have gotten myself too tightly wrapped up in my job, to the sacrifice of the basic but non-materialistic values of life. It struck me abruptly that I was being quite selfish, that my major interest in people was in what they meant to me, what they represented as business contacts or employees, not what I might mean to them. I remembered that as my mother sent me to Sunday school as a boy, and encouraged me to sing in the church choir, she used to tell me that the value of what she called a good Christian background was in having something to tie to. I put in a little thought recalling the Golden Rule and some of the other first principles of Christianity.

译文

大约十五年前的一天，面对自己，我突然意识到我的生活十分空虚。我的朋友和同事们或许并不明白。根据公认的标准，我是“成功人士”。我的制造公司生意兴隆，我在社交界和商界都很“活跃”。

但这对我来说并不意味着什么。我一直都在圈子里转来转去。我努力工作，尽情玩乐，不久就发现自己喝酒有些过量。我并不是嗜酒者互诚协会的候选人，但说实话，我不得不承认我喝酒过量。这也可能只是因为我感到十分无聊。

我开始考虑该做些什么。我突然意识到我可能太专注于自己的工作，结果却牺牲了最基本但却是非物质的生活价值。我突然意识到我一直都很自私，我对其他人的主要兴趣完全在于他们对我意味着什么，他们作为我生意的关系户或是雇员对我有什么好处，而不是我可能对他们意味着什么。我记得，小时候，母亲送我去主日学校并鼓励我参加教堂唱诗班时，她常对我说，虔诚基督徒的价值在于他的精神有寄托。我试着回想《圣经》中的金箴和基督教义中某些最重要的信条。

2 是有关老年痴呆症 Alzheimer's disease 的 20 分

C-E

1 中国成功发射了第一颗实验卫星。它由三级火箭推动，一直运转良好。它标志着中国进入了一个发展载人工具和电子科技的新阶段。它是我国推进自主创

新和建

设创新型国家取得的标志性撑过。它也是我们中华民族攀登世界科技高峰的又一个历史性的进步。

2

书是我的良友。它不会在我处在逆境或者悲伤的情况下离我而去。它是我青春时期时的恋人，中年的知己，暮年的伴侣。有了它，我不再害怕寂寞，不再怕人情

冷暖，世态炎凉。它使我成为精神世界的富翁。我真的是“一日不可无此君”。当我忙完了，累极了，我就想亲近它。因为，这是一种绝妙的享受。

以上试题来自 kaoyan.com 网友的回忆，仅供参考，纠错请发邮件至 suggest@kaoyan.com。